

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**ANÀLISI COMPARATIVA DE LA TRADUCCIÓ  
DEL *SLANG* EN TRES CAPÍTOLS DE LA SÈRIE  
*THE FRESH PRINCE OF BEL AIR***

**Autor/a:** Sonia Betoret Zarzo

**Tutor/a:** Josep Roderic Guzmán Pitarch

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** juny 2016



## **Resumen/ Resum:**

A aquest treball, es realitza una anàlisi comparativa de la traducció del *slang* dels tres primers capítols de la sèrie *The Fresh Prince of Bel Air*. S'han analitzat tant la versió original en anglès com la versió doblada en espanyol i les tècniques de traducció utilitzades. A més de les tècniques de traducció, també s'ha estudiat quina és la funció que s'acompleix en la traducció. Tot açò s'ha comentat segons els resultats obtinguts. Per a la realització d'aquesta anàlisi s'ha utilitzat la taula proposada per Tamayo (2010) però adaptada a les característiques d'aquest treball. A més a més, es defineix el terme *slang* i s'expliquen les seues característiques i les dificultats que té la traducció d'aquesta varietat lingüística. Per últim, s'extrauen les conclusions de l'estudi i la seua relació amb el grau i amb una visió futura per a la professió.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

*Slang*, tècnica de traducció, homofuncionalitat, augment de càrrega pragmàtica, pèrdua de càrrega pragmàtica.

## Contingut

1. Introducció .....	4
2. Metodologia .....	5
3. Marc teòric .....	6
3.1 Definició de <i>slang</i> .....	6
3.2 Origen del <i>slang</i> .....	8
3.3 Tipus de <i>slang</i> .....	9
3.4 Dificultats de la traducció del <i>slang</i> .....	11
4. Anàlisi .....	12
4.1 Anàlisi preliminar .....	12
4.1.1 Model per a l'anàlisi de les mostres .....	12
4.1.2 Justificació del corpus .....	14
4.2 Anàlisi de les tècniques de traducció .....	15
4.3 Anàlisi quantitativa i qualitativa de les mostres .....	16
4.3.1 Fragments amb homofuncionalitat .....	17
4.3.2 Fragments amb pèrdua de càrrega pragmàtica .....	18
4.3.3 Fragments amb augment de càrrega pragmàtica .....	19
5. Conclusió .....	20
6. Bibliografia .....	22
7. Annexos.....	24
7.1 Annex 1.....	24
7.2 Annex 2.....	39

## 1. Introducció

Aquest treball forma part de l'assignatura Treball de Fi de Grau, que correspon a l'últim any del grau de Traducció i Interpretació. Es basa en la recerca i documentació sobre un tema i la realització d'un treball amb la finalitat que l'alumnat aporte la seua participació a un camp d'estudi tant ampli com ho és la traducció.

La traducció audiovisual (TAV) es pot considerar com “una varietat de traducció que es caracteritza per la particularitat dels textos objecte de la transferència interlingüística” (Chaume, 2004:30). Aquest tipus de traducció està en auge en l'actualitat a causa de la gran quantitat de sèries i pel·lícules que hi trobem i a l'interès que té la societat per aquest tipus de gènere.

En el meu cas, des del principi dels meus estudis de grau he estat interessada per la traducció audiovisual, tant pel doblatge com per la subtitulació, i creia que aquest era un bon moment per seguir amb la formació i la recerca en aquest camp. Els estudis de traducció audiovisual són molt nombrosos. No obstant això, encara hi ha molts temes en els qual es pot profunditzar.

En aquest treball, analitzarem la traducció del *slang* que és un aspecte molt complicat de la traducció (com explicarem més endavant). A més a més, també analitzarem les tècniques de traducció que s'empren per a la traducció d'aquesta varietat. No hem d'oblidar la importància que té l'oralitat en la TAV. Agost (1999:122-123) defineix la funció principal de l'oralitat com “es pretén que el receptor no s'adone que el text ha estat escrit, i és per això que s'hi fan servir característiques de l'oral espontani”.

Tots aquests són aspectes que es tenen en compte per a la TAV i que no hem de deixar de banda en cap moment. El *slang* és molt utilitzat en les sèries i pel·lícules i el seu estudi és un aspecte important. La traducció del *slang* necessita un coneixement ampli per part del traductor de la llengua d'origen perquè entendre l'original és la clau per aconseguir una traducció que s'adeqüe al context.

Per a la realització d'aquest treball, analitzarem els tres primers capítols de la primera temporada de la sèrie *The Fresh Prince of Bel Air* i la compararem amb la seua traducció a l'espanyol. A més, farem una proposta de traducció per al català seguint la mateixa tècnica i la mateixa funció que s'ha utilitzat a la traducció anglès-espanyol.

L'objectiu principal d'aquest treball és conèixer quines són les tècniques de traducció més utilitzades per a la traducció del *slang* i quina és la funció que té el text meta (TM)

respecte al text origen (TO), és a dir, si té la mateixa funció o si hi ha un augment o una pèrdua de càrrega pragmàtica.

## 2. Metodologia

Per a la realització del següent treball de fi de grau, hem seguit una anàlisi comparativa de dues versions de la sèrie nord-americana *The Fresh Prince of Bel Air*, la versió original en anglès i la seua traducció a l'espanyol.

Per a l'anàlisi, que podem consultar completa a l'annex 1, comptem amb un total de 152 mostres estretes dels tres primers capítols de la primera temporada de la sèrie esmentada abans. Hem escollit els tres primers capítols perquè als primers capítols de la sèrie la càrrega de *slang* és major. També hem decidit analitzar únicament el *slang* utilitzat per Will Smith perquè és un *slang* característic dels joves dels EUA i, a més, la sèrie es caracteritza per la utilització del *slang* per part d'aquest personatge.

La taula de l'anàlisi l'hem elaborada seguint un model proposat per Tamayo (2010) però adaptat al nostre treball. Pel que fa a l'anàlisi del tipus de *slang*, hem seguit la taxonomia de Mayoral (1990), per a la tècnica de traducció del *slang* ens hem basat en la taxonomia de Martí Ferriol (2006) i per saber quina és la funció de cada mostra en el text origen hem seguit la taxonomia d'Eriksen (2010).

Una vegada analitzada cada mostra, hem fet una proposta de traducció al català. La sèrie es va doblar al català per a TV3 però no hi hem pogut accedir a aquest material perquè és propietat d'ells. Ens vam intentar posar en contacte amb la cadena de televisió però no hi vam obtenir cap resposta per la seua part. No obstant això, hem considerat important per al nostre treball incloure aquest apartat perquè d'aquesta manera també ens podríem fer una idea de quina seria una traducció possible per al doblatge de la sèrie al català.

Després de completar la taula, hem tret les dades de freqüència de cadascuna de les mostres i hem fet un comentari sobre quines són les tècniques de traducció més utilitzades per a la traducció del *slang* en la sèrie. Després també hem analitzat quina és la funció del TM més utilitzada. Aquest és un aspecte molt important per saber si a la traducció s'intenta transmetre la mateixa funció que a l'original o si hi ha algun canvi respecte de l'original.

A més de l'anàlisi, que és la part central del nostre treball, també hi trobem la introducció on s'explica la motivació del treball i la metodologia on s'explica quin és el

procediment que s'ha dut a terme per a la realització del treball. Com a primera part del treball, i abans de l'anàlisi, tenim el marc teòric, on es dona una visió general sobre què és el *slang*, el seu origen, els diferents tipus de *slang* que hi ha i quines són les dificultats de la traducció del *slang*, aspecte que sempre s'ha de tenir en compte pels traductors. Per finalitzar, hem extret les conclusions de l'anàlisi i quins han sigut els resultats del nostre estudi. També tenim la bibliografia amb totes les referències que hem utilitzat per a la realització del treball i els annexos amb la taula de l'anàlisi i amb un DVD amb els tres capítols analitzats tant en anglès com en espanyol.

### 3. Marc teòric

#### 3.1 Definició de *slang*

Per dur a terme aquest treball, el primer que necessitem és conèixer el què significa el terme *slang* i per a això, el més important és la seua definició. Aquest terme apareix en molt diccionaris i, a més, molts han sigut els autors que n'han fet una definició pròpia.

En primer lloc definirem el terme argot, que equival a l'anglès "*slang*", segons les definicions que hem trobat als diccionaris, tant en català, com en espanyol i anglès, ja que d'aquesta manera hi trobem una varietat més amplia per redactar-hi una definició final pròpia.

Pel que fa al català hem escollit tres diccionaris que estan disponibles en línia i que tothom pot consultar.

- Diccionari Institut d'Estudis Catalans

Argot: 1 m. [LC] [FL] Llenguatge propi d'una determinada professió, d'un estament, d'una categoria de persones. L'argot mariner. L'argot dels lladres.  
2 m. [FL] Manera de parlar especialitzada, distinta de les maneres comunes a tots els usuaris d'una llengua.

- Diccionari de la llengua valenciana

Argot: Llenguatge especial i diferent, en característiques pròpies i peculiars, propi d'un grup de gent, ofici, activitat, etc.: L'argot de la joventut. L'argot de la delinqüència.

- Diccionari Larousse Editorial

Argot: Llenguatge propi d'una determinada professió, d'un estament o d'un grup de persones: l'argot dels metges, l'argot dels informàtics.

A l'espanyol hem escollit dos dels diccionaris més utilitzats en llengua espanyola. El diccionari de la "Real Academia Española" i el "Diccionario de María Moliner".

- Real Academia Española

*Argot: 1. m. Jerga, jerigonza.*

*2. m. Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.*

- Diccionario de uso del español de María Moliner

*Argot 1. conjunto de expresiones que emplean en lenguaje informal las personas de una misma clase o de una misma profesión; como los estudiantes o los toreros. Argot. Caló, cheli, coa, cocoliche, germanía, jacaranda jerigonza, lunfardo, marga, márrega, replana. 2. lenguaje difícil de entender. Jerigonza.*

Pel que fa a l'anglès, hem escollit dos diccionaris per a la definició del terme *slang*, tots dos disponibles també en línia.

- Oxford dictionaries

*Slang: A type of language that consists of words and phrases that are regarded as very informal, are more common in speech than writing, and are typically restricted to a particular context or group of people.*

- Longman

*Slang: very informal, sometimes offensive, language that is used especially by people who belong to a particular group, such as young people or criminals.*

Una vegada llegides i analitzades totes les definicions del terme *slang* trobades als diccionaris, podem afirmar que el *slang* és el llenguatge utilitzat per un grup de persones que pertanyen a un mateix grup. També podem dir que s'utilitza de manera informal en la majoria dels seus casos i que és canviant depenent de qui siga l'usuari i amb el pas del temps.

A més de la gran quantitat de diccionaris que han definit el terme *slang*, molts autors també ho han fet. Així doncs, podem trobar una divisió d'opinions pel que respecta a la definició d'aquest terme.

Michael Adams defineix el terme com "to fill the following purposes: to identify members of a group, to change the level of discourse in the direction of informality, and to oppose established authority" (Adams 2009:16).

Eble (1996:11) defineix el *slang* com "an ever changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identity or cohesiveness in society at large".

A més, Eble menciona Dumas i Lighter que proposen quatre criteris per identificar el *slang*:

1. Its presence will markedly lower, at least for the moment, the dignity of formal or serious speech or writing.
2. Its use implies the user's familiarity either with the referent or with that less statusful or less responsible class of people who have such familiarity and use the term.
3. It is a tabooed term in ordinary discourse with persons of higher social status or greater responsibility.
4. It is used in place of the well-known conventional synonym, especially in order (a) to protect the user from the discomfort caused by the conventional item or (b) to protect the user from the discomfort or annoyance of further elaboration. (Dumas & Lighter 1978 14-16 in Eble 1996:11-12)

Una vegada llegides i analitzades les definicions proposades pels diferents diccionaris i pels autors podríem concloure que el *slang* és un tipus de llenguatge que s'utilitza de manera col·loquial i que s'utilitza per un grup determinat de persones amb la finalitat de reforçar la seua identitat social.

### 3.2 Origen del *slang*

Per saber quin és l'origen del *slang*, primer hem de definir i analitzar el terme variació lingüística. Aquest és un dels termes més important quan tractem la traducció del *slang*. Mayoral (1997) a la seua tesi el defineix com:

La expresión de mensajes con un contenido semántico potencialmente similar en los que la producción del discurso resulta diferente. La idoneidad [del uso de una u otra variación lingüística o de la lengua estándar] se deberá referir a la situación comunicativa y a las exigencias de eficacia en la comunicación. (Mayoral, 1997:105)

Així doncs, la variació lingüística depèn del tipus d'usuari que la utilitze (Briz, 1996:15-17). La variació dels usuaris dona lloc a l'aparició dels dialectes. La divisió més utilitzada en el àmbit de la traducció és la de Hatim & Mason (1990) que divideixen els dialectes en: a) geogràfics que indiquen la procedència geogràfica de l'usuari, b) temporals que reflecteixen el canvi experimentat per la llengua al llarg del temps, c) socials que conformen les varietats sociolingüístiques dins d'una comunitat de parla determinada per l'estratificació dels grups socials, d) estàndard que és el que té el màxim prestigi dins d'una comunitat lingüística i e) idiolecte o conjunt d'hàbits lingüístics d'un individu en relació amb la llengua estàndard.

- a) Dialecte geogràfic



La variació del dialecte geogràfic presenta diverses variants: segons els país de l'usuari, la regió i segons l'habitat ja que tots aquests es reflecteixen en la llengua i la condicionen d'una manera o d'una altra.

Una de les característiques que facilita el reconeixement dels dialectes geogràfics és l'accent, la traducció del qual és un tema que sempre està al debat, perquè hi existeixen molts estudis de traducció que diuen que és un element sense equivalència interlingüística i que planteja dificultats per aconseguir una traducció satisfactòria.

b) Dialecte temporal

Aquest dialecte ha rebut diferents noms per parts d'alguns autors. Per exemple, Mayoral (1990:35-37) utilitza el terme de varietat segons el temps i Rabadan (1991:11) prefereix el de variant diacrònica. No obstant això, aquest dialecte fa referència als canvis que experimenta la llengua amb el transcurs del temps.

c) Dialecte social

El dialecte social és un factor distintiu entre els diferents grups socials que formen una comunitat lingüística. Hervey & Higgins (1992:124) distingeixen entre “registre social” i “sociolecte”. El registre social fa referència a uns estereotips socials molt marcats, mentre que el sociolecte fa referència a agrupacions socials més generals, quasi sempre en classes. Aquests autors afirmem que les classes socials mai no són iguals en dos països, per això, la traducció d'aquest dialecte seria també una qüestió complicada.

d) Dialecte estàndard

El dialecte estàndard no està relacionat amb el prestigi de la llengua, si no que són els mateixos usuaris els que decideixen quin és el seu dialecte estàndard i el fan propi, és a dir, ells són els que agafen la llengua i accepten el que el que és estàndard i el que no.

e) Idiolecte

L'idiolecte és el conjunt d'hàbits lingüístics d'un individu en relació amb la llengua estàndard. Hatim & Mason (1990:10) creuen que l'idiolecte es diferencia de l'estil perquè el primer està constituït pels hàbits lingüístics inconscients d'un parlant, mentre que el segon és el resultat d'una cadena d'eleccions motivades.

### 3.3 Tipus de *slang*

El *slang* és un tipus de llenguatge que s'utilitza, com coincideixen la majoria de les definicions, en un grup social determinat. El *slang* és una tendència utilitzada per deixar constància que es pertany a un grup social o a un altre. Amb el pas dels segles, aquest us s'ha convertit en una moda que cada vegada és més utilitzada en especial pels joves. El

*slang* utilitza un lèxic que està en continua evolució i que els integrants de cadascun dels grups socials han elaborat. Per aquest motiu hi existeixen diversos tipus de *slang* que podem classificar de la següent manera.

Graha (2010:21) hi proposa una classificació que està basada en l'evolució del *slang* en comparació amb el llenguatge estàndard. Per aquest motiu Graha afirma que el *slang* sorgeix d'un procediment sintàctic o d'un procediment lèxic que pot ser o semàntic o formal.

No obstant això, segons Tamayo (2010) aquest enfocament purament lingüístic no és suficient per comprendre els diferents tipus de *slang* des d'un punt de vista traductològic. Per aquest motiu, la classificació de Mayoral (1990:36) complementa aquest enfocament. En aquesta classificació, l'autor diferencia varietats segons el medi, l'actitud, l'origen geogràfic o ètnic, l'individu, el sexe, l'edat, el temps, la posició socioeconòmica o cultural, la professió, el tema i el gènere o tipus de text.

A aquesta classificació, molt més específica, podem veure com el *slang* no sols està relacionat amb la llengua, sinó que també ho està amb l'usuari d'aquest, ja que depenent de qui hi siga podem ubicar el *slang* en una classificació o en altra depenent, com hem esmentat abans, de característiques molt més superficials.

És molt important tenir en compte qui és el que utilitza el *slang* i no oblidar que apareix com una forma de comunicació entre un grup de persones determinant. Com hem comentat abans, els que més utilitzen el *slang* són els joves perquè són el grup que més utilitza la llengua de manera informal i que, a més, té un paper social molt important i amb la seua ajuda es difon per tot arreu. Per aquest motiu el *slang* s'utilitza en moltes sèries de televisió. El principal motiu de la utilització del *slang* en les sèries de televisió és que es pot arribar d'una manera ràpida i fàcil a una gran quantitat de gent i en especial a gent jove que, de seguida, estendrà les novetats del *slang*.

Nida (1982:127) afirma que els joves són un dels grups socials que més tendència tenen a rebutjar tot el que utilitzen els adults i són més ràpids a l'hora d'adoptar les novetats, tendeixen a incorporar-les més ràpidament al seu llenguatge i solen evitar utilitzar el que ja no està a la moda. Els joves utilitzen el *slang* com a una mostra de cultura.

No obstant això, el *slang* no es pot considerar un registre perquè cada vegada es relaciona amb un grup concret i no sempre és el mateix, sinó que varia, i a més, d'una manera molt ràpida.

### 3.4 Dificultats de la traducció del *slang*

Com hem esmentat anteriorment, el *slang* és un tipus de llenguatge que varia diàriament i que s'acull a la moda. Per aquest motiu, la seua traducció és una tasca costosa perquè, de vegades, és molt difícil trobar-hi equivalents en la cultura d'arribada.

Les escoles lingüístiques van denominar el *slang* com un llenguatge intraduïble, perquè deien que era impossible trobar-hi un equivalent en la llengua d'arribada. Per aquest motiu, la traducció del *slang* no sols s'acull a una qüestió lingüística, sinó que també s'ha de tenir en compte la cultura de la llengua meta. Per aquest motiu Fawcett tenia raó quan va afirmar:

Translating slang is an enormously difficult task due to the fact that not only does the translator need to know the slang, he/she also needs to find out if the target language holds any concept that is similar to the slang term used in the ST. (Fawcett 1997:118)

El traductor necessita una riquesa lingüística enorme tant en la llengua d'origen com en la d'arribada.

Mailhac (2000:144) afirma que, en la pràctica, existeix una clara tendència en la traducció del *slang* a “moderar el to i neutralitzar” les expressions disminuint el to del text original. Fawcett (1997:119) també indica que hi ha diversos estudis de traducció que mostren que, normalment, el *slang* o s'elimina o es modera en la traducció de pel·lícules i sèries. No obstant això, aquesta neutralització pot fer que es perda la personalitat i l'actitud del parlant i, al mateix temps, es perda la intenció que l'autor pretenia. La neutralització desemboca en un canvi de registre i potser que no cause el mateix efecte en l'oient meta. A més a més, açò pot causar la pèrdua d'uns matisos que poden influir en la comprensió de l'argument o del paper dels personatges.

Pratiwi (2008) al seu estudi sobre el *slang* va dir que hi havia tres problemes amb ell: la forma del *slang*, la funció i el significat. L'autor opina que el significat depèn de la situació i del context en el que s'utilitza el *slang* i es basa en la funció comunicativa.

Per a la traducció del *slang* hi ha diverses tècniques que Hurtado (2001) va proposar per a la traducció en general i, més tard, Martí Ferriol (2006:82-84) va adaptar per a la traducció audiovisual. Les tècniques proposades són les següents: adaptació, ampliació lingüística, amplificació, calc, compensació, comprensió lingüística, creació discursiva, descripció, equivalent encunyat, generalització, modulació, particularització, préstec, reducció, substitució, traducció literal, transposició i variació.

A més de quina és la tècnica de traducció que s'utilitza per a la traducció del text origen, també és important quina és la funció que té, és a dir, quina és la intenció amb la

que el parlant de la llengua utilitza el *slang*. Aquest és un aspecte important per al traductor perquè sempre ha de tenir en compte que és el que pretén l'emissor per poder transmetre-ho de la manera més fidel a la llengua d'arribada.

Eriksen (2010:25) va proposar una llista de sis funcions principals que té el *slang*:

- Establish group relations and identity
- Separate one group of people from another
- Rebel against standard language through the use of words and expressions that are not defined in standard language
- Lead a conversation towards informality
- Suggest 'insider-knowledge' with the people to whom you are speaking
- Show the speaker's attitude through the use of words and expressions that differ from standard language

Tot açò s'ha de tenir en compte per aconseguir una traducció genuïna en la llengua d'arribada en la que no es perda l'essència del que es vol dir al text original. A la traducció audiovisual, açò es pot aconseguir d'una manera més fàcil amb el suport del material audiovisual, però al mateix temps, el llenguatge que s'hi utilitza està molt més actualitzat i açò pot dificultar la tasca de documentació.

## 4. Anàlisi

### 4.1 Anàlisi preliminar

Una vegada finalitzada la contextualització de què és el *slang* i les dificultats que hi podem trobar al traduir-lo, passarem a l'anàlisi dels fragments que hi trobem al nostre corpus d'estudi i que estan relacionats amb aquesta varietat lingüística. No obstant això, primer presentarem quin serà el model d'anàlisi que utilitzarem i contextualitzarem la sèrie que analitzarem.

#### 4.1.1 Model per a l'anàlisi de les mostres

Per procedir a l'anàlisi de les mostres estretes de la sèrie *The Fresh Prince of Bel Air* utilitzarem tant la versió original en anglès com la versió doblada en espanyol. Pel que fa a la versió en català, com és una sèrie que va ser doblada per a TV3 i té drets d'autor no hi hem pogut accedir a aquesta versió.

El model d'anàlisi que hi utilitzarem serà el següent proposat per Tamayo (2010) però amb algunes modificacions que hem adaptat al nostre treball ja que aquest té algunes restriccions de llargària.

Taula 1 Taula per a l'anàlisi del slang (Tamayo, 2010)

Nº
TCR
TO
TM
RESTRICCIÓN
TIPO DE <i>SLANG</i>
TÉCNICA GENERAL
TÉCNICA VARIACIÓN
FUNCIÓN TO
FUNCIÓN TM

Taula 2 Taula proposada per a l'anàlisi

Núm.
TCR
TO
TM
TIPUS DE <i>SLANG</i>
TÉCNICA GENERAL
FUNCIÓN TO
FUNCIÓN TM
TRADUCCIÓ AL CATALÀ

Aquesta serà la taula que utilitzarem per a l'anàlisi de les mostres estretes dels tres primers capítols de la primera temporada de la sèrie "El príncipe de Bel Air". Seguirem la següent classificació:

Núm. → Número de la mostra. S'utilitza per a la seua ràpida identificació a l'anex.

TCR → Sigles de *Time Code Recording*. Moment exacte en el que la mostra apareix al vídeo. El format és mm.ss.

TO → Text origen (en anglès) de la mostra.

TM → Text meta (en espanyol) de la mostra.

Tipus de *Slang* → Basat en la taxonomia de Mayoral (1990:36).

Tècnica general → Basat en la taxonomia de Martí Ferriol (2006).

Funció del TO → Fa referència a la funció que té la mostra en el text original. Basat en Eriksen (2010).

Funció del TM → Es refereix a la funció que té la mostra de *slang* al text meta. S'ha tingut en compte si hi ha homofuncionalitat en els fragments o, pel contrari, pèrdua o augment de càrrega pragmàtica.

Traducció al català → Traducció proposada per l'autora del TFG dels fragments amb *slang* per a un hipotètic doblatge al català.

Amb aquesta taula ordenarem les mostres de *slang* del nostre corpus i les analitzarem per extraure-hi conclusions sobre quines són les tècniques de traducció més utilitzades en la traducció del *slang* i quina és la funció que compleix el text meta TM respecte al TO en la traducció.

#### 4.1.2 Justificació del corpus

Per a la realització d'aquest treball de final de grau hem escollit, com ja hem esmentat abans, els tres primers capítols de la primera temporada (tant en anglès com en espanyol) de la sèrie americana *The Fresh Prince of Bel Air*. La sèrie va ser emesa des de 1990 fins 1996 per la cadena NBC als EUA.

Està protagonitzada per Will Smith, un jove conflictiu de Filadèlfia que se'n va a viure amb uns parents rics a Bel Air, Los Angeles. Allà conviu amb el seu oncle Philip Banks i sa tia Vivian, a més dels seus quatre cosins Hillary, Carlton, Ashley i Nicky. Aquesta nova família li provocarà més d'un problema perquè ell s'ha criat en un barri de Filadèlfia que no té res a veure amb Bel Air ni amb el nou entorn que ara el rodeja.

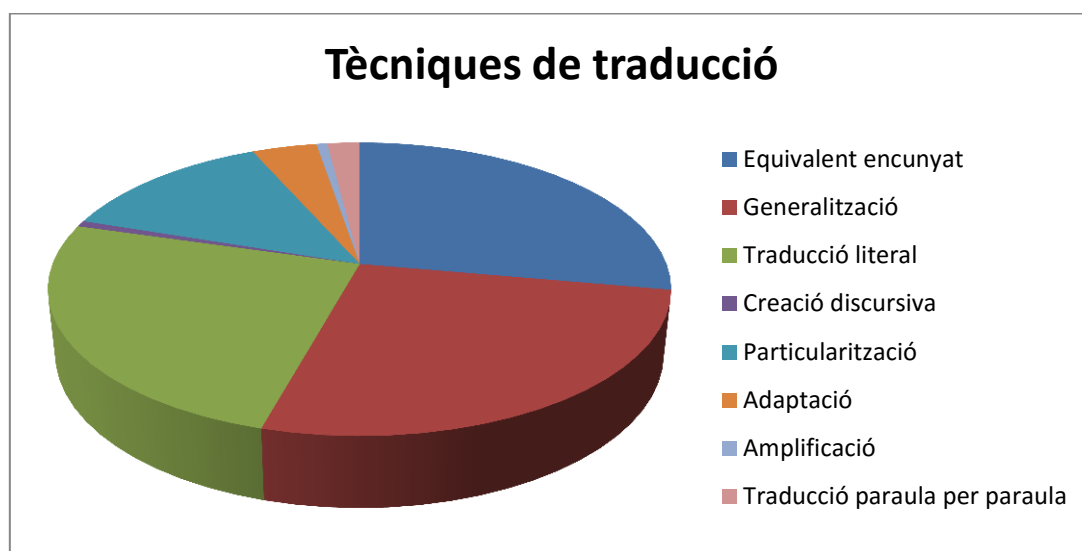
Als capítols que hi hem analitzat, podem veure com en el primer d'ells Will acaba d'arribar a Filadèlfia i se n'adona que els seus oncles són una família rica amb majordom que no hi té res a veure amb el que ell està acostumat. Açò serà un problema per a ell perquè no sabrà molt bé com relacionar-se amb eixa gent que correspon a un grup social molt diferent al seu. Al segon capítol, Will acompanya a la seua cosina menuda a una classe de violí amb xiquetes riques i repel·lents. A aquest capítol, Will també tindrà problemes de comunicació, en especial, amb la professora d'aquesta, perquè és un context al que ell no hi estava acostumat a Filadèlfia i no hi quadra molt amb aquella gent. Al tercer capítol, Will intenta lligar amb una jove rica, però per a això, abans, ha de convèncer el pare d'aquesta perquè li ho permeta. En aquest capítol veurem quin és el llenguatge que utilitzen els joves de Filadèlfia per lligar.

Hem escollit aquesta sèrie perquè té un alt contingut de *slang*. Aquest és un aspecte important per al nostre anàlisi ja que hi és la base. A aquesta sèrie hi ha una alta freqüència de *slang* principalment per la diferència entre els grups socials que hi apareixen. D'una banda, tenim a Will Smith que utilitza un *slang* propi dels joves d'Amèrica, i en concret de Filadèlfia. D'altra banda, tenim a la família de Will Smith

que utilitza en *slang* propi de la gent d'un estatus molt més elevat. No obstant això, únicament analitzarem el *slang* de Will Smith.

#### 4.2 Anàlisi de les tècniques de traducció

Per a la realització de l'anàlisi de les tècniques de traducció més freqüents, hem utilitzat la taxonomia creada per Hurtado (2001) i revisada per Martí Ferriol (2006). A aquesta taxonomia, com hem esmentat abans, hi trobem un total de 20 tècniques de traducció. Hi disposem d'un total de 152 mostres de *slang* per al nostre estudi. A continuació tenim un gràfic de quines són les tècniques de traducció més utilitzades per a la traducció dels fragments amb *slang*.



Com podem observar a la gràfica les tres tècniques de traducció més utilitzades per a la traducció de les mostres del nostre estudi són l'equivalent encunyat, la generalització i la traducció literal. Després hi trobem la particularització i d'una manera quasi insignificant trobem l'adaptació, la traducció paraula per paraula, la creació discursiva i l'amplificació.

Amb aquests resultats hi podem deduir que el que és més habitual per a la traducció del *slang* és mantenir el mateix significat al text meta que al text origen i que el que fa el traductor és buscar-hi un equivalent en la llengua d'arribada o fer-hi una traducció literal. També és habitual l'ús de la generalització que té la funció contrària a les altres dues tècniques més emprades. Amb la utilització d'aquesta tècnica el que s'aconsegueix és disminuir la càrrega pragmàtica. Potser una de les causes principals de la utilització d'aquesta tècnica és la falta d'equivalents en la cultura d'arribada. Quan ocorre açò, el traductor es veu obligat a generalitzar la traducció de manera que es perd l'aparició del

*slang* però no el sentit general. Aquesta és una de les majors dificultats que hi trobem quan traduïm el *slang* perquè, de vegades, a una llengua s'utilitzen expressions que no existeixen a l'altra i a l'inrevés.

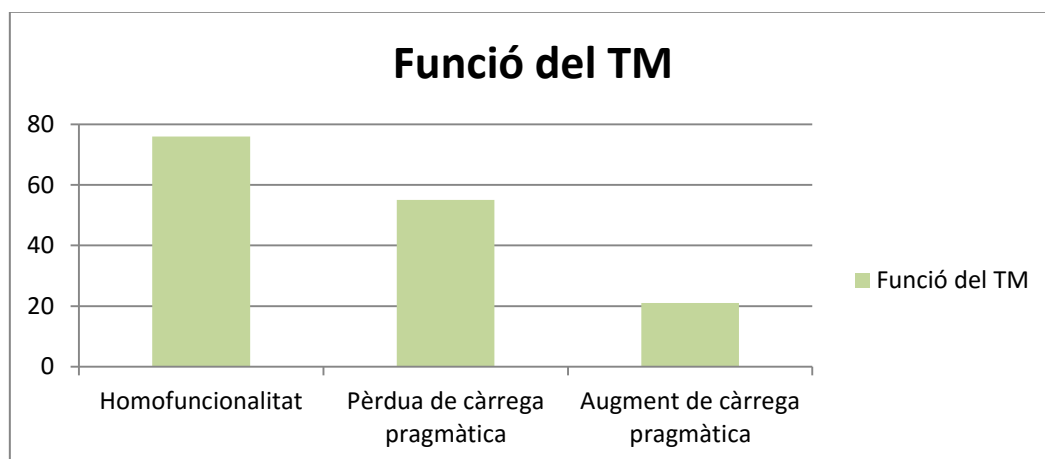
La traducció del *slang* depèn de quin és el context en què ens trobem, és a dir, de qui siguin els interlocutors. Açò és determinant per elegir quina és la traducció adequada i, sobretot, per escollir la tècnica adequada que sempre és molt important per a fer-hi una bona traducció.

### 4.3 Anàlisi quantitativa i qualitativa de les mostres

Com hem esmentat abans, per a la realització d'aquesta anàlisi comptem amb un total de 152 mostres de *slang*, les quals hem analitzat detingudament segons la tabla adaptada de Tamayo (2010) i que hi podem consultar més detalladament a l'annex 1.

En aquesta anàlisi, a més de les tècniques de traducció comentades a l'apartat anterior, també hem analitzat quina és la funció del text meta respecte al text origen. En aquesta columna de l'anàlisi, hem comentat si hi ha homofuncionalitat entre ambdues traduccions, és a dir, si tant un fragment com l'altre tenen la mateixa funció i el mateix efecte sobre el emissor i el receptor. També hem comentat si els fragments del TM tenen una pèrdua de càrrega pragmàtica, és a dir, al TO hi ha presència de *slang* i al TM no, o, pel contrari, si hi ha augment de càrrega pragmàtica, on al TO no hi ha presència de *slang* i, pel contrari, al TM sí.

Aquests són els resultats estrets de l'anàlisi en forma de gràfic:



A continuació passarem a la realització d'una anàlisi quantitativa i qualitativa de cadascun d'aquests resultats.



### 4.3.1 Fragments amb homofuncionalitat

Hem analitzat un total de 152 mostres, 76 de les quals són homofuncionals, és a dir, tenen la mateixa funció al TO i al TM. Aquest resultat representa el 50 % de les mostres, per la qual cosa podem dir que és molt important mantenir la mateixa funció a ambdós fragments perquè si no es perd la càrrega de pragmàtica o, pel contrari, s'augmenta (com veure'm en els següents apartats).

La tècnica de traducció més utilitzada per a la traducció d'aquests fragments és la de l'equivalent encunyat. En aquesta tècnica el que es fa és utilitzar un terme o una expressió reconegut en la llengua d'arribada que s'utilitza com a equivalent. Ací tenim alguns exemples:

Núm.	TCR	TO	TM	Tècnica general
1	02.13	Uncle Phil! <b>Man!</b> How are you doing?	¡Hola, tío Phil! ¿Dime cómo estás, <b>tronco?</b>	Equivalent encunyat
3	02.23	I must have got the wrong <b>crib.</b>	Esta será otra <b>chabola.</b>	Equivalent encunyat
13	03.34	<b>That's dope.</b>	<b>¡Qué guay!</b>	Equivalent encunyat
31	08.20	I've been <b>racking my brain.</b>	Y yo <b>comiéndome el coco,</b> colega.	Equivalent encunyat
64	20.00	It's not because he's mean, or a <b>bad guy.</b>	No es porque sea <b>un mal tipo.</b>	Equivalent encunyat
98	01.21	That's fine with me. This place is <b>wack.</b>	No me importa. Este sitio <b>apesta.</b>	Equivalent encunyat
104	03.49	Well, she can <b>tickle mine.</b>	Pues a mí <b>me hace tolón.</b>	Equivalent encunyat

Com podem veure a la taula, aquests exemples que corresponen a la tècnica d'equivalent encunyat són fragments de *slang* que marquen la pertinència a un grup. Per aquest motiu, és fàcil trobar-hi un equivalent a la llengua d'arribada ja que també hi existeix el mateix grup social (joves).

Per exemple a la mostra número 1 podem veure com es tradueix “Man” pel seu equivalent a l'espanyol “tronco” que s'utilitza per denominar a una persona. A la mostra 13, trobem una expressió traduïda amb un equivalent encunyat “That's dope!” que equival a “¡Qué guay!” en espanyol. També a la mostra 104, una expressió pròpia de l'anglès “Tickle mine” es tradueix amb el seu equivalent a l'espanyol “me hace tolón”.

Amb la utilització d'aquesta tècnica de traducció, s'aconsegueix trobar un equivalent en la llengua d'arribada i al mateix temps mantenir la funció que té la mostra al text original. Aquesta és l'objectiu principal que té aquesta tècnica de traducció.

L'altra tècnica que també és molt utilitzada als fragments amb homofuncionalitat és la de la traducció literal on es tradueix paraula per paraula un sintagma o una expressió. Açò es deu a que en la llengua d'arribada hi existeix el mateix equivalent i es pot utilitzar el mateix recurs. Alguns exemples serien els següents:

Núm.	TCR	TO	TM	Tècnica general
4	02.24	I didn't know there were so many <b>brothers</b> living in this neighborhood.	No sabía que había tantos <b>hermanos</b> en este barrio.	Traducció literal
16	04.19	I'm saying the plane was <b>dope</b> .	Dije que fue una <b>chorrada</b> .	Traducció literal
58	17.08	<b>You got soft.</b>	<b>Te ablandaste.</b>	Traducció literal
73	05.02	The same thing I learned from <b>banging my head</b> against a pole.	Sí, lo mismo que aprendí <b>golpeándome la cabeza</b> contra un poste.	Traducció literal
111	06.13	How did you used to <b>crack on</b> the girlies?	¿Cómo solías <b>ligarte</b> a las chicas?	Traducció literal

Per exemple a la mostra 16 es realitza una traducció literal “dope” es tradueix com “chorrada” i a la mostra 111 “crack on” es tradueix com “ligar”. Aquestes dues mostres són un exemple de l'ús de la traducció literal perquè es tradueix tal i com podríem trobar-ho al diccionari.

Aquestes són les dues tècniques més utilitzades quan els fragments tenen la mateixa funció al TO i al TM. Per a una anàlisi més detallada, consulteu l'annex 1.

#### 4.3.2 Fragments amb pèrdua de càrrega pragmàtica

Una vegada analitzats els fragments amb homofuncionalitat (que són els més freqüents a l'anàlisi), continuarem amb els fragments que presenten una pèrdua de càrrega pragmàtica. Hi hem trobat 55 mostres amb aquesta funció, és a dir, el 36 % d'aquestes. La tècnica més utilitzada quan hi ha una pèrdua de càrrega pragmàtica és la generalització. Aquesta tècnica es basa en la utilització d'un terme més general a la traducció. Ací hi tenim alguns exemples:

Núm.	TCR	TO	TM	Tècnica general
2	02.20	My fault <b>man</b> .	Perdóneme.	Generalització
10	03.19	Yo, G. <b>Let me rap</b> to you for a second.	Sí, claro. Déjame decirte una cosa.	Generalització
34	08.42	I bet you're <b>def</b> .	Seguro que sí, no eres sorda.	Generalització
54	16.32	Everyone's talking about <b>shipping me off</b> ...	Todo el mundo me habla de mi llegada...	Generalització
139	16.58	This is quite an intense <b>shindig</b> , huh?	Es una fiesta muy divertida, ¿eh?	Generalització
149	19.34	'cause, baby, ain't no girl that <b>fly for me</b> to go through all this trouble for.	Guapa, no hay chica que merezca tomarse tantas molestias.	Generalització

Pel que fa a l'ús de la generalització, podem veure com hi ha una pèrdua de càrrega pragmàtica a tots els exemples proposats. A la mostra 2 podem veure com l'original es “My fault man” on podem veure l'aparició de slang i a la traducció ens trobem amb “perdóneme” que és un ús molt més neutre de la llengua. També podem veure aquesta generalització a la mostra 139 on a l'anglès s'utilitza el substantiu “shindig” que correspon a un registre molt col·loquial, i a l'espanyol únicament s'utilitza el substantiu “fiesta” que té un to molt més neutre.

Aquesta tècnica és molt utilitzada, com podem veure, quan hi ha una pèrdua de càrrega pragmàtica. Açò es deu a que no hi ha un equivalent a la llengua d'arribada que tinga la mateixa càrrega pragmàtica o que pel context no hi correspon.

La pèrdua de càrrega pragmàtica pot arribar a ser un problema per al receptor ja que es perd una gran quantitat d'informació que sí està present al text original. No obstant això, moltes vegades aquesta pèrdua es veu compensada en l'augment de la càrrega pragmàtica en altres fragments, com veure'm a continuació.

#### 4.3.3 Fragments amb augment de càrrega pragmàtica

Per últim, tenim un total de 21 mostres en les quals hi ha un augment de càrrega pragmàtica. Quan tenim un augment de càrrega pragmàtica, al text origen no hi ha cap mostra de *slang* i, pel contrari, al text meta sí. Aquesta és la funció que menys voltes es dona a la traducció, sols 21 mostres de les 152, el què equival al 14 %.

La tècnica de traducció utilitzada en la majoria d'aquests fragments és la particularització. La particularització es basa en la utilització d'un terme més concret en la traducció que en l'original amb la finalitat, en aquest cas, d'augmentar la càrrega pragmàtica. A continuació tenim alguns exemples:

Núm.	TCR	TO	TM	Tècnica general
27	07.36	Hey, look who's here. Benson.	Eh, mirad <b>el punerario</b> .	Particularització
41	10.04	It's going all right.	Me va <b>dabuti</b> .	Particularització
87	18.08	Look, we are trying to give a music lesson upstairs.	<b>Tío</b> , intentamos dar una clase de música arriba.	Particularització
95	22.16	See? Now you confused her.	¿Lo veis? Ya le habéis <b>comido el coco</b> .	Particularització
110	06.09	I don't think so.	Eres un <b>trolero</b> .	Particularització

Pel que fa a la traducció mitjançant l'ús de la particularització, el augment de pragmàtica és visible en totes les mostres que hi hem extret. Per exemple a la mostra 41, l'original és "It's going all right" i a la traducció s'ha utilitzat una expressió que correspon a l'argot del joves "me va dabuti". També a la mostra 110, a la versió en anglès s'utilitza "I don't think so" i pel contrari en espanyol s'utilitza "Eres un trolero" que és un expressió molt més col·loquial.

Com hem pogut observar a aquesta extracció de la taula, aquestes mostres tenen un augment de càrrega pragmàtica en la traducció que no tenen en el text original. Aquesta tècnica de traducció s'utilitza per compensar les mostres que han sofert una pèrdua de càrrega pragmàtica i, d'aquesta manera, no perdre tant l'essència de l'original.

## 5. Conclusió

Una vegada analitzades quines són les tècniques de traducció més utilitzades i quina és la funció que més es repeteix al llarg de totes les mostres estretes, extraurem algunes conclusions sobre la traducció del *slang*. Com ja hem comentat a l'apartat anterior, la homofuncionalitat és la funció que més es repeteix, açò es deu al fet que és molt important transmetre la funció del TO al TM. Després hi ha també uns fragments en els quals la pèrdua de càrrega pragmàtica és visible. En aquest cas, aquesta pèrdua es deu a

la dificultat que trobem amb la traducció del *slang*. De vegades és molt difícil traslladar la funció del text origen al text meta perquè no sempre hi ha equivalents. Per aquest motiu el paper del traductor i els seus coneixements sobre ambdues llengües és clau en la traducció.

Pel que fa a les tècniques de traducció, la més utilitzada és la de l'equivalent encunyat i la generalització. Aquestes dues tècniques són les més utilitzades tant en els fragments amb homofuncionalitat com en els fragments amb pèrdua de càrrega pragmàtica, respectivament. És molt important també per al traductor tenir en compte quina és la tècnica de traducció que utilitzarem per intentar mantenir la funció de l'original.

La traducció del *slang* és un aspecte complicat de la traducció en general, però si s'afegeix la dificultat de la TAV (s'ha de tenir en compte també l'oralitat i la isocronia), aquesta pot ser una tasca més complicada encara. Per aquest motiu els estudis d'aquest tipus ajuden als traductors a tenir present que és el que no han d'oblidar quan tradueixen aquest tipus de llenguatge i quines són les directrius que han de seguir.

Avui, i cada vegada més, s'utilitza el *slang* a les sèries i pel·lícules i és una realitat del nostre dia a dia com a traductors. Aquest s'utilitza sobretot per a parèixer més pròxim al públic al qual va dedicada la sèrie. Per aquest motiu, no es pot perdre aquesta essència ja que, si no, estaríem perdent l'essència del text original i el nostre espectador estaria perdent informació respecte a l'original.

Una vegada finalitzada aquesta anàlisi podem afirmar que en aquest cas, en la meitat dels casos es manté la homofuncionalitat i s'acompleix la funció principal que té la traducció de transmetre el mateix al TO i al TM.

Pel que fa a la traducció al català de les mostres analitzades proposada per l'autora del TFG, i que podem consultar a l'annex 1, es podria en un futur comparar aquesta traducció amb la que es va utilitzar per a TV3. Amb açò, podríem veure quin ha sigut el canvi del *slang* amb el pas dels anys i també podríem veure si s'ha mantés la mateixa funció a una i a l'altra traducció.

A més a més, aquest estudi es podria traslladar en un futur a la subtitulació per saber si en aquest tipus de traducció s'acompleix la mateixa funció que en el doblatge i com influeix la restricció de caràcters a l'hora de traduir. A aquesta mateixa sèrie podrien estudiar-se també altres aspectes de la TAV com l'oralitat. És molt important per realitzar una bona traducció conèixer tots els aspectes importants per a traslladar-hi el que vol l'autor i no deixar-lo mai de banda.

## 6. Bibliografia

- ADAMS, M. (2009). *Slang – The People’s Poetry*. Indianapolis, Oxford Press.
- AGOST, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- BRIZ, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid, Arco/Libros.
- CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, Cátedra.
- DICCIONARIS EN CATALÀ. Larousse Editorial S.L. Recuperat el 26 d’abril de 2016 de <http://www.diccionaris.cat/>
- DICCIONARI GENERAL DE LA LENGUA VALENCIANA. Recuperat el 26 d’abril de 2016 de <http://diccionari.lenguavalenciana.com/general/>
- DUMAS, B. K., LIGHTER, J. (1978). Is Slang a word for linguists? *American Speech* 53, 5-17.
- EBLE, C. (1996). *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students*. University of North Carolina Press. Chapel Hill y Londres.
- ERIKSEN, M. H. (2010). *Translating the use of slang- A study of microstrategies in subtitling with a view to researching the transfer of the use of slang from source text to target text with I Love You, Man as empirical example, including a study of the function of slang*. (Tesi doctoral). Aarhus School of Business, Aarhus University.
- FAWCETT, P. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester, St Jerome Publishing.
- GRAHA, E. B. (2010). *An Analysis of Slang Translation in the Subtitles of the Departed Movie*. (Tesi doctoral). Universitas Pendidikan, Indonesia.
- HATIM, B., MASON, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hervey, S. G., Higgins, I. (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method, French-English*. Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- INSTITUT D’ESTUDIS CATALANS [IEC] (1995) *Diccionari de la llengua catalana [DIEC1]*, Barcelona / Palma de Mallorca / València, Edicions 3 i 4 / Edicions 62 / Editorial Moll / Enciclopèdia Catalana / Publicacions de l’Abadia de Montserrat. Recuperat el 26 d’abril de 2016 de <http://dlc.iec.cat/>
- LONGMAN’S DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (versión on-line) Recuperat el 27 d’abril de 2016 de <http://www.ldoceonline.com/>
- MAILHAC, J. P. (2000). *Subtitling and dubbing, for better or worse? The English versions of Gazon Maudit*. Dins M. Salama-Carr (Ed.), *On translating french literature and film II* (129-154). Amsterdam: Rodopi.
- MARTÍ FERRIOL, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesi doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la plana.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1990). Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua. *Sendeban*, 1, 35-46.

- MAYORAL ASENSIO, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*. (Tesi doctoral). Universidad de Granada.
- MOLINER, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Gredos, Madrid.
- NIDA, E. A., TABER, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Brill, Boston.
- PRATIWI, R. (2008). *A Semiotics Study on Metaphor Used in English Translation of AL-QUR'AN*. (Tesi doctoral). Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- OXFORD DICTIONARIES (versió online) Recuperat el 27 d'abril de 2016 de <http://www.oxforddictionaries.com/es>
- RABADAN, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléfica inglés-español*. Universidad de León.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001): *Diccionario de la lengua española*, (edición online) Recuperat el 26 d'abril de 2016 de <http://www.rae.es>
- TAMAYO MASERO, A. (2010): *Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del slang en el largometraje Jackie Brown*. (TFM). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

## 7. Annexos

### 7.1Annex 1

Núm.	TCR	TO	TM	TIPO DE SLANG	TÈCNICA GENERAL	FUNCIÓ TO	FUNCIÓ TM	PROPOSTA TRADUCCIÓ CATALÀ
1.	02.13	Uncle Phil! Man! How are you doing?	¡Hola, tío Phil! ¿Dime cómo estás, tronco?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Hola, oncle Phil! Com va, noi?
2.	02.20	My fault man.	Perdóneme.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Culpa meua, tio.
3.	02.23	I must have got the wrong crib.	Esta será otra chabola.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Aquesta deu ser una altra barraca.
4.	02.24	I didn't know there were so many brothers living in this neighborhood.	No sabía que había tantos hermanos en este barrio.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	No sabia que hi havien tants compatriotes vivint a aquest barri.
5.	02.28	We're doing all right, huh?	Estáis montados, ¿eh?	Varietat segons l'individu i l'edat	Creació discursiva	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment de càrrega pragmàtica	
6.	02.36	I... Cheerio and all that rot.	Hola y toda esa parfolla.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Hola i tota eixa parafernalia.
7.	02.40	Bring the horses round, would you?	¿Quiéres descargar los caballos y darles pienso?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment de càrrega pragmàtica	
8.	02.50	Hey, Man.	Oye, tío.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Mantenir una conversació informal	Homofuncionalitat	Escolta, tio.
9.	02.52	It's cool if you just call me	Llámame solo Will, ¿vale?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Crida'm Will a seques, val?



10.	03.12	Will. Who are you, Robo-butler, man?	¿Oye, funcionas con pilas?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Eres un robot?
11.	03.19	Yo, G. Let me rap to you for a second.	Sí, claro. Déjame decirte una cosa.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Descuida! Deixa'm dirte una cosa.
12.	03.22	I'm not down with that, man.	Eso no va conmigo, tío.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	No estic a eixa onda, tío.
13.	03.34	That's dope.	¡Qué guay!	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	És guai!
14.	03.51	How you doing?	¿Qué tal?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Mantenir una conversació informal	Pèrdua de càrrega informàtica	Com va?
15.	04.16	The plane ride was stupid.	El vuelo fue un muermo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	El vol va ser un ensopiment.
16.	04.19	I'm saying the plane was dope.	Dije que fue una chorrada.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Vuic dir que era una bovada.
17.	04.23	No. Stupid, dope...	Una bobada, chorrada.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Una bovada, una estupidesa.
18.	04.27	The flight was really neat.	El viaje fue fabuloso.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	El viatge va ser genial.
19.	04.42	You got to love this guy, right?	Es que me cae bien.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Em cau de puta mare.
20.	05.24	Yo, this place is huge, man.	Esto es enorme, tío	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Tío, açò és gegant.
21.	05.31	Hi. My little Scottish cousin.	Hola, princesita escocesa.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Hola princeseta escocesa.

22.	05.37	Please to make your acquaintance.	Me alegro de conocerte.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Un plaer conèixer-te.
23.	05.40	I'm your humble servant.	Soy tu humilde servidor.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Sóc el teu humil servidor.
24.	05.47	Yes, that is my pet peeve.	Sí, es algo que me exaspera.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Sí, és la meua creu.
25.	05.56	Yo, this is better than Love Boat.	Esto es mejor que vacaciones en el mar.	Varietat segons l'individu i l'edat	Adaptació	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Açò és millor que vacances en el mar
26.	05.59	This boy gonna be maxing and relaxing.	Me voy a tomar una temporadita de descanso.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Vaig a agafar-me unes vacances.
27.	07.36	Hey, look who's here. Benson.	Eh, mirad el punerario.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment de càrrega pragmàtica	
28.	07.59	Yo, are we having a party?	¿Va a haber una fiesta?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Oi, avui tenim festa?
29.	08.02	We're gonna get stupid.	Tendremos movida, tío.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Es va a muntar una bona!
30.	08.17	That's all you had to say to get rid of him?	¿Solo diciendo eso se larga?	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Amb això es pira d'ací?
31.	08.20	I've been racking my brain.	Y yo comiéndome el coco, colega.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	I jo menjant-me la bola, col·lega.
32.	08.22	You're very talented.	Tienes mucho gusto.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Eres un modern.
33.	08.35	How come?	¿Por qué?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Per què?
34.	08.42	I bet you're def.	Seguro que sí,	Varietat segons	Generalització	Marcar pertinència o	Pèrdua de càrrega	Segur que eres genial.

			no eres sorda.	l'individu i l'edat		identificació amb un grup	pragmàtica	
35.	08.47	D-E-F. That's just slang.	Estás sorda, osea que no oyes.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Que eres guai, genial.
36.	08.56	And make up some new ones right there on the spot.	E inventas sobre la marcha.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	I t'ho inventes sobre la marxa.
37.	09.29	"Got this whole town of Bel-Air buzzing".	"Tenemos luego a todo el pueblo cuchicheando".	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Després tot el món xafardeja
38.	09.39	Check you later, Ash.	Hasta luego, Ashley.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Au, Ashley.
39.	09.47	Hey, who is he?	Ei, ¿y quién es?	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Oi, qui és?
40.	10.02	I guess some things never change.	Hay cosas que nunca cambian, tío.	Varietat segons l'individu i l'edat	Amplificació	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
41.	10.04	It's going all right.	Me va dabuti.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
42.	10.07	He's sort of my hero.	Me encontraré a mí mismo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Trobaré el meu altre jo.
43.	10.24	Oh, my, yes!	Oh, lo capto tío.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
44.	10.47	You got it, man.	Entendido, tío.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Ho tinc, tio.
45.	10.51	It's definitely the cat's meow.	Me encontraré a mí mismo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Em trobaré a mi mateix.

46.	13.32	How much do you think we could get for that stereo?	¿Cuánto trincaríamos por ese estéreo?	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
47.	13.46	It's all in the tongue.	Es puro cálculo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Està tot controlat.
48.	15.11	Hey, Geoffrey, home butler.	Hola, Geoffrey, hermano.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Hola Geoffrey, noi.
49.	15.15	I'm glad to see you, man.	Me alegro de verte.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua de càrrega pragmàtica	M'alegre de veure't, noi.
50.	15.23	Why don't you hop on in the kitchen and get me some cocoa?	¿Por qué no te pasas por la cocina y me preparas un cacao?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Per què no et passes per la cuina I em pilles un cacao?
51.	15.59	Man, he took that hard.	Vaya, es todo un carácter.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Vaja, pareix una bèstia.
52.	16.15	Man, I was with you up till "skewering"	Repite a partir de enmarañado.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	No et seguisc la corrent.
53.	16.29	I ain't asked to come.	Yo no pedí venir.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	No demaní vindre.
54.	16.32	Everyone's talking about shipping me off...	Todo el mundo me habla de mi llegada...	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Tothom parla del meu desembarcament.
55.	16.39	You told me yourself I got to straighten out.	Tú mismo dijiste que debía reformarme.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Tu em vas dir que m'arreglara.
56.	16.45	I'm a joker. I play around. I	Yo soy un bromista, un	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Sóc un pallaso, un barrilaire, m'agrada el

		have fun.	juerguista, me divierto.			grup		comboi.
57.	17.03	Look, man...	Oye...	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	Escolta...
58.	17.08	You got soft.	Te ablandaste.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Vas ser un fluixot.
59.	17.48	You actually heard Malcolm speak, man?	¿En serio escuchaste a Malcolm X hablar?	Varietat segons l'individu i l'edat	Adaptació	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Vas escoltar parlar a Malcolm X.
60.	17.59	Hold on. I can't tell my side of the story?	¿No quieres oír mi versión?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	No vols escoltar la meua historia?
61.	19.14	Ladies and gentlemen, my fly girl.	Damas y caballeros, la mejor bailarina.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Senyores i senyors, la ballarina més guai.
62.	19.27	Could you do me a favor?	Oye, colega ¿podrías hacerme un favor?	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
63.	19.37	How come?	¿Por qué?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua de càrrega pragmàtica	Per què?
64.	20.00	It's not because he's mean, or a bad guy.	No es porque sea un mal tipo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	No és perquè siga un mal tipus.
65.	20.10	I gotta get washed up.	Quiero tomarme un baño.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	M'he de dutxar.
66.	20.34	I don't want to take no chances.	Quiero bañarme todo entero.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	M'he de remullar sencer.
67.	21.03	Is this just like a pit stop?	¿Solo estás de paso?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	O estàs de pas?

68.	03.11	Carlton is a joke.	Carlton es un chiste.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Carlton no té cap tipus de gracia.
69.	04.35	Word up. Kick over the keys to the Jag.	Hecho. Dame esas llaves, colega.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Això està fet. Passa'm les claus.
70.	04.40	The Benzito?	¿El cochazo?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
71.	04.44	Come on, you're gonna ruin my rep.	Vamos tío Phil, ¿y mi reputación?	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Vinga, tio. Em vas a arruinar la vida.
72.	04.56	I got to sit through an hour of them scratchy violins?	Una hora sentadito mientras rascan violines.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Una hora assegut mentre rasquen eixos bitxos?
73.	05.02	The same thing I learned from banging my head against a pole.	Sí, lo mismo que aprendí golpeándome la cabeza contra un poste.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	El mateix vaig aprendre mentre em pegava cabotades contra la paret.
74.	05.14	I'll be more than happy to drive you to the Piggly Wiggly, Miss Daisy.	Estoy de lo más encantado de llevarle a Piggly Wiggly, Miss Daisy.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció paraula per paraula	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Un luxe dur-li a Piggly Wiggly, Miss Daisy.
75.	07.02	You make me kind of nervous with that stick, lady.	Me pone nervioso con ese batutazo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
76.	07.19	Guess that look really works for you then.	Es usted insaciable señora.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	No es cansa mai senyora!
77.	08.05	We might not	Además, quizás	Varietat segons	Traducció paraula	Marcar pertinència o	Pèrdua càrrega	Pot ser no tingam

		have enough farmland to support the one we have.	no quede espacio para aguantar al que ya existe.	l'individu i l'edat	per paraula	identificació amb un grup	pragmàtica	suficient espai per aguantar al que ja tenim.
78.	08.37	Let's just say that lady expects a lot from a piece of wood and some strings.	Digamos que la señora espera mucho de un pedazo de madera con cuerdas.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Podríem dir que espera molt d'eixe tros de fusta amb cordes.
79.	11.40	I had to go all the way to East LA.	Tuve que llevarla hasta el barrio de los negros.	Varietat segons l'orige geogràfic	Adaptació	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Vaig tenir que dur-la al barri dels negres.
80.	11.54	I made them throw in a little gift for each of you.	I además un regalito para cada uno.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	I els vaig un regalet per a cadascun.
81.	12.38	A girlie that can play the drums can write her own ticket.	Si pero una niña que toca el tambor está en la onda.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
82.	13.59	Yo, word up. Send him up.	¿Por qué no le dices que pase?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	Per què no li dius que ho ignore?
83.	14.07	He was all of that.	Es estupendo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Això és l'hòstia!
84.	14.10	but then who is?	Pero mola tío.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
85.	14.38	Yo, what's up, J.?	¿Qué pasa Jazz?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	Què passa Jazz?
86.	18.05	What is all this yelling about downstairs?	¿A qué viene tanto griterio aquí abajo?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Què passa ací? Pareix un corral.

87.	18.08	Look, we are trying to give a music lesson upstairs.	Tío, intentamos dar una clase de música arriba.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
88.	18.11	Work with me, people, please?	¿No podéis bajar la voz?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Podríeu posar de la vostra part, no?
89.	19.02	Jazz, hit me with some sugar, man.	Oye tronco, pásame el azúcar.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Escolta, col·lega, passam el sucre.
90.	19.08	How about a little milk?	I un poco de leche.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	També la puta llet.
91.	19.32	Jazz, crank it up for me.	Jazz, aumenta el rugido.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Jazz, dóna-li canya.
92.	21.01	I hope this isn't going to be one of those Theo moments.	Espero que no se trate de algo trascendental.	Varietat segons l'individu i l'edat	Adaptació	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Espero que no siga un d'eixos moments transcendents.
93.	21.30	You must have caught her on one of her rare free nights.	La pillarías en una de sus noches libres.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	L'agafaries en un d'eixos dies lliures.
94.	21.58	How come you didn't know she doesn't like the violin?	¿Cómo es que ignorabas que no le gustaba el violín?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
95.	22.16	See? Now you confused her.	¿Lo veis? Ya le habéis comido el coco.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
96.	23.09	I blame television.	Son muy egoístas.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Sou uns poca vergonya.
97.	00.54	It ain't my fault.	No es mi culpa.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	No era culpa meua.



98.	01.21	That's fine with me. This place is wack.	No me importa. Este sitio apesta.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	No m'importa. Ací fa un olor que tomba.
99.	01.24	I'm out of here.	Me largo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
100.	01.28	Hold up.	Espera, espera.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Frena, frena.
101.	01.53	He ain't gonna have a chance to tell me no 'cause I ain't gonna ask.	No podrá decirme no porque no se lo preguntaré.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció paraula per paraula	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	No podrà dir-me que no, perquè no li ho preguntaré.
102.	03.32	So, what kind of guy does Dr. No say yes to?	¿Y a qué tipo de chicos dice sí el doctor No?	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	A quin tipus de nois diu que sí el doctor NO?
103.	03.42	So why haven't you made your move on Miss Mimi?	¿Y por qué no atacas a la señorita Mimi?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	I per què no li tires la canya a la senyoreta Mimi?
104.	03.49	Well, she can tickle mine.	Pues a mí me hace tolón.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Pues a mi em posa.
105.	03.59	Boy, you must be on dog food.	Oye, macho, ¿estás pedo o que te pasa?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Escolta, tio, estàs bufat o què?
106.	04.19	I bet he won't.	Te apuesto a que no.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Què et jugues que no?
107.	04.35	It's very easy to be a geek.	Es muy sencillo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Es fàcil ser un friki.
108.	04.37	All I have to do is follow you	Basta con imitarte todo el	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Sols t'he d'imitar com un robot.

		around for a day.	día.			grup		
109.	05.20	I'd love to escort you to the Apple Blossom ball.	Me encantaría acompañarte al baile de la manzana florida.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	M'encantaria fer el ball amb tu de la poma podrida.
110.	06.09	I don't think so.	Eres un trolero.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
111.	06.13	How did you used to crack on the girlies?	¿Cómo solías ligarte a las chicas?	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Com et lligaves a les ties?
112.	09.10	I was joking, man. Relax. Hook it up.	Eres un vacile, tranqui. Arrímate.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Estic de broma. Tranquil. Vine ací.
113.	09.22	I respect your wishes, sir...	Respeto sus deseos, señor...	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Els seus desitjos son ordres, senyor...
114.	09.27	Super form.	Fantástico.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Perfecte.
115.	10.35	Gosh, sir. There's a big question mark on that one.	Bueno, señor. Es un asunto delicado.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Hòstia, senyor. Això és molt delicat.
116.	10.39	I seem to be painfully shy with the fairer sex.	Soy terriblemente tímido con el bello sexo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Sóc molt tímid amb això del sexe.
117.	10.57	You flatter me, sir.	Me alaga señor.	Varietat segons la posició socioeconòmica	Traducció literal.	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Quin elogi, senyor.
118.	10.36	Yo, baby.	Vaya, vaya	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	Vaja, vaja.
119.	11.39	Your prince is	Yo soy, aquí está	Varietat segons	Traducció literal	Marcar pertinència o	Homofuncionalitat	Jo sóc el teu home,

		in effect, baby.	el que buscas.	l'individu i l'edat		identificació amb un grup		bonica.
120.	11.42	I'm not down with this preppy nonsense.	A mí no me van las chorradas de los niños pijos.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	A mi no em van ximpleries d'eixes.
121.	11.45	I'm definitely straight out the 'hood.	Pero cielo si salgo de la trena.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Però si sóc irresistible, perla.
122.	11.57	It's the real deal.	Es la pura realidad.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	És la crua realitat.
123.	11.59	Yo, C!	Carlton...	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Mantenir una conversació informal	Pèrdua càrrega pragmàtica	Escolta, Carlton!
124.	12.42	You got me into this mess.	He perdido la gran oportunidad.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Tu m'has posat en aquest embolic.
125.	12.48	This preppy nonsense. I knew women didn't like that mess.	Los tíos formales no les gustan nada a las chicas.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Els pedants no els agraden a les dones.
126.	13.19	She looks good now, right?	Pues está para comersela.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
127.	14.17	Man, you got to be crazy.	¿Estás loco o es que estás loco?	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Però què fumes?
128.	14.21	Mimi wants a street-wise, Harley, bad-to-the-bones type guy, man.	Mimi quiere un hippie, esos que van en Harley, todo llenos de tatuajes.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Mimi vol un hippie d'eixos, un xulo de gimnàs amb tatuatge.
129.	14.29	I'll have her like that.	La tengo en el bote.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	

130.	14.35	I fooled you.	Te engañé.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Et vaig estafar.
131.	15.00	I went to the state pen.	Encerrado en la penitenciera.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Vaig estar xapat a la presó.
132.	16.06	No, baby.	No, cielo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Mantenir una conversació informal	Homofuncionalitat	No, perla.
133.	16.08	He said I wrote for the 2 Live Crew.	Dijo que escribía para los pericos.	Varietat segons l'individu i l'edat	Adaptació	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Va dir que escribia per a Ska-p.
134.	16.13	But, see, they kicked me out because my lyrics was too abrasive.	Pero me echaron porque mis letras eran demasiado abrasivas.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Però em van fer fora perquè les meues lletres eren molt abrasives.
135.	16.24	I wish I could plant you and grow a whole field of y'all.	Oye tronca, estás dabuti. Ojalá pudiera plantarte y cultivarte en mi huerto.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Escolta, estàs de puta mare. Tant de bo poguera dur-te al llit!
136.	16.31	Yo, baby, Fresh Prince in full effect. It's time to get busy.	Cielo, el principe descarado es un insolente. ¡A currar!	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
137.	16.38	You can't hay, can you, baby?	¿A qué molo por un tubo, piva?	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	A què sóc l'hòstia, morena?
138.	16.50	You work on that, all right, baby?	No te pires, piva.	Varietat segons l'individu i l'edat	Particularització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Augment càrrega pragmàtica	
139.	16.58	This is quite an intense shindig, huh?	Es una fiesta muy divertida, ¿eh?	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	És un festival, a què si?
140.	17.05	I hope I don't	Espero no	Varietat segons la	Traducció literal	Marcar pertinència o	Homofuncionalitat	No vuic avergonyir-me

	embarrass myself, being in your illustrious presence and all.	avergonzarme con su digna presencia.	posició socioeconómica		identificació amb un grup		amb la seua honorable presencia.
141. 17.15	That's a natch, sir.	Naturalmente, señor.	Varietat segons l'individu i l'edat	Traducció literal	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	Per descomptat, senyor.
142. 17.26	Carlton, beat it!	Carlton, pírate.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Carlton, pira't.
143. 17.36	I told him if he don't stay out my face, we would take it to the street.	Piva, le dije que si no se largaba de mi vista, nos tendríamos que ver las caras.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Xata, li vaig dir que o es pirava o ens voriem les cares.
144. 18.08	I wasn't listening to him, baby. I was stealing his wallet.	No le hablaba, piva. Le mangaba la cartera.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	No parlava amb ell, xata. Li birlava la cartera.
145. 18.24	Yes, ma'am.	Sí, pivita.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Si, xateta.
146. 18.36	Okay, baby.	De acuerdo, cielo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	D'acord, perla.
147. 19.19	I'm not a hood from Bed-Stuy.	Tampoco soy un matón.	Varietat segons l'individu i l'edat	Adaptació	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Tampoc sóc un gall.
148. 19.24	I've been busting my butt all night trying to impress you...	Llevo toda la noche intentando impresionarle...	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Pèrdua càrrega pragmàtica	M'estic deixant la pell tota la nit per impresionar-la.

149.	19.34	'cause, baby, ain't no girl that fly for me to go through all this trouble for.	Guapa, no hay chica que merezca tomarse tantas molestias.	Varietat segons l'individu i l'edat	Generalització	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Xata, no hi ha dona que s'haja de prendre tantes molèsties.
150.	19.40	Yo, baby.	Adiós, cielo.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Adeu, perla.
151.	20.16	So there I was, G, then this real fly honey walked by, right?	Allí estaba. Esa tremenda chavala pasó.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Vaig passar i allí estava eixe angel.
152.	20.20	"Yo, baby." And she loved me!	Le dije muñeca, muñeca. Y la conquisté.	Varietat segons l'individu i l'edat	Equivalent encunyat	Marcar pertinència o identificació amb un grup	Homofuncionalitat	Li vaig dir preciosa i la vaig conquistar.

## **7.2 Annex 2**

DVD amb els tres primers capítols de la primera temporada de “The Fresh Prince of Bel Air” en anglès i espanyol.